

I Am Lucky, Because I Have Three Sisters and a Brother At Home! (Hyeongze Maneun Zibe Saneun Zaemi!) (Tcheonzamun 513th-528th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 07.05.2022

Accepted: 11.06.2022

Published: 29.10.2022

Abstract: French missionary Dallet (1874) wrote that the ancient Chinese people on Tchi'n era utilized 'The thousand character essay'. This book was called in Korea 'Tcheonzamun'. This time, the poem of (Tcheonzamun 513th-528th) was studied for the work of translation. And the title of this work is 'I am lucky, because I have three sisters and a brother at home! (Hyeongze Maneun Zibe Saneun Zaemi!)' The present researcher translated three times on the different method. <Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)> 513-516 世 (Se) 祿 (Log) 侈 (Tchi) 富 (Bu). The husband, do you think that a lot of money (富) is necessary (侈) for the good behavior or the favorable act (祿) to your wife (世)? 517-520 車 (Tcha) 駕 (Ga) 肥 (Bi) 輕 (Gyeong). No, it is not so! Dear husband, if you want your wife (車) to do good (駕) for you, you have to treat (肥) your wife properly (輕). In this way, when you want your wife to help you (車駕), the work will become advantage for your wife herself (肥輕)!

Keywords: 'The thousand character essay', This book was called in Korea 'Tcheonzamun', the poem of (Tcheonzamun 513th-528th) was studied, the title of this work is 'I am lucky, because I have three sisters and a brother at home! (Hyeongze Maneun Zibe Saneun Zaemi!)', in this way, when you want your wife to help you (車駕), the work will become advantage for your wife herself (肥輕)!

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote that the ancient Chinese people on Tchi'n era utilized 'The thousand character essay'. This book was called in Korea 'Tcheonzamun'. This ancient Chinese people used 'Tcheonzamun' as a textbook in order to instruct their children about Chinese character. Park *et al.* (2021a) and Park *et al.* (2021b) have tried to translate several poems in Tcheonzamun.

MATERIALS AND METHODS

Park *et al.* (2021a) and Park *et al.* (2021b) found that 'The thousand character essay (Tcheonzamun in Korean language)' was composed of 62 or 63 poems. And they found that each poem is consisted of 16 letters. This time, the poem of (Tcheonzamun 513th-528th) was studied for the work of translation. There are two methods for the present researcher for the work. One is through the meaning of Chinese character, and the other is through Korean pronunciation of Chinese characters of the Tcheonzamun poem. On the present study, the method through the meaning of Chinese character was taken for the translation.

Copyright © 2022 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2022). I Am Lucky, Because I Have Three Sisters and a Brother At Home! (Hyeongze Maneun Zibe Saneun Zaemi!) (Tcheonzamun 513th-528th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(5): 339-341. 339

RESULTS AND DISCUSSION

The range of this study in ‘The thousand character essay’ (in Korea, this book is called as Tcheonzamun) was (Tcheonzamun 513th-528th). And the title of this work is ‘I am lucky, because I have three sisters and a brother at home! (Hyeongze Maneun Zibe Saneun Zaemi!)’ The present researcher translated three times on the different method. And the next is the result of these three ways of translation.

This is the first way of translation, and it is only for the four letters.

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet).

521-524 策(Tchaeg) 功(Gong) 茂(Mu) 實(Sil).

If you want to do your best (功), and if you try hard (策). You can obtain a lot of fruits (實) and the good result (茂).

The reader of this paragraph will think that the translation is not bad. The reader thanks that it is good. And this is the second way of translation. On the other while, this translation is done for all of the 16 letters (Tcheonzamun 513th-528th).

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet).

513-516 世 (Se) 祿(Log) 侈(Tchi) 富(Bu)

The wealth in the world (世祿) is (侈) money (富).

For the first line of this poem, the translation is not bad. It’s good for a translation.

517-520 車 (Tcha) 駕(Ga) 肥(Bi) 輕(Gyeong)

The wheel of the car (車駕) is (肥) light, not heavy (輕).

For the second line of this poem, this translation is also good, not bad.

521-524 策 (Tchaeg) 功 (Gong) 茂(Mu) 實(Sil).

The thing which makes someone joyful (策功), it is (茂) the fruit (實) of the work! For the third line of the poem, the translation it’s very nice! The reader soon understands “If there is good result, one can be happy!”

525-528 勒 (Leug) 碑(Bi) 刻(Gag) 銘(Myeong)

There is (刻) a record of the good man or of the good woman (銘), and it is written on the big stone (勒碑). For the fourth line of this poem (Tcheonzamun 513th-528th), it’s good. The reader can understand this translation soon. Therefore, the translation of this is good.

But for all the four lines, the reader cannot understand well. This is the big problem of translation of Tcheonzamun until now. So the researchers including the present researcher (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b) tried to translate the poem differently.

And the next is the third way of translation.

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet).

513-516 世 (Se) 祿 (Log) 侈(Tchi) 富(Bu)

The husband, do you think that a lot of money (富) is necessary (侈) for the good behavior or the favorable act (祿) to your wife (世)?

517-520 車 (Tcha) 駕 (Ga) 肥 (Bi) 輕 (Gyeong)

No, it is not so! Dear husband, if you want your wife (車) to do well (駕) for you, you have to treat (肥) your wife properly (輕). In this way, when you want your wife to help you (車駕), the work will become advantage for your wife herself (肥輕)!

521-524 策 (Tchaeg) 功 (Gong) 茂 (Mu) 實 (Sil)

If I Augustin really wants to do (策) such favorable works (功) to my wife Hyeonhi, I come to prepare the fruit (實) of my good acts much. And I provide such fruits to grow well (茂).

525-528 勒 (Leug) 碑 (Bi) 刻 (Gag) 銘 (Myeong)

If we -Hyeonhi Regina (my wife) and Sangdeog Augustin (me)- are going to have (刻) good critics (銘) from our neighbors, the husband (me Augustin) must get out of the state of this selfishness. Augustin used to cry to Hyeonhi “I am right! You are wrong!” I have to escape from such a mental bridle (勒) of me. I really hope to bury the attitude even under the soil (碑)!

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoong Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

REFERENCES

- Dallet, C.H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France, 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5); 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?” (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5); 369-370.